

CATEGORY: CARIBBEAN: NOW.

CONCEPTS: LANGUAGE, interdependency

ACTIVITY: WORD PUZZLES. Students must complete the puzzles after learning some common "borrowed words" both Spanish and English.

OBJECTIVES: The students will be able to identify and use a variety of borrowed words. They will also be made aware of how languages, in this case English and Spanish, can evolve through contact with another language and the products and way of life represented by that language.

MATERIALS: The following reading including lists of borrowed words, and two puzzles.

PROCEDURE: 1) Before reading about borrowed words, it is recommended that the students (either individually or collectively) compile a list of words that we use in English that are of Spanish origin. The teacher might assist by encouraging the students to think of geographical names in the Southwestern United States.

2) Read and discuss worksheet of borrowed words.

3) Complete puzzles. These may be done individually or in small groups, with or without the lists that were studied.

RELATED ACTIVITY: After completing this activity, the students can be asked to find as many borrowed Spanish words as possible in newspapers, magazines, advertisements and the like, and then make a collage out of them.

VOCABULARY: "préstamos" (literally, loan), here refers to borrowed or loaned words: "anglicism," an English word (sometimes modified) that is used in another language.

LEVEL: MIDDLE GRADES

Source: Gibbs, Virginia G. *Latin America: Curriculum Materials for the Middle Grades*. Center for Latin America, University of Wisconsin-Milwaukee. 1985. 1989.

SPANISH (ESPAÑOL) / ENGLISH (INGLES): A MUTUAL INFLUENCE

Do it, "pronto"! ... What a "bonanza"! ... a "cabaña" on the beach ... a shopping "plaza" ... an "aficionado" of foreign films ... What a "macho" man! ... the "rodeo" is coming to town ... I'm ready for a "siesta" ...

Although these words are perfectly acceptable "English" words, They are "préstamos" or borrowed from Spanish. If not for our proximity to many Latin American nations, our vocabulary might not have the richness of such words.

The following is a list of Spanish words that we have adopted in English. Although not always necessary, definitions are given. Cover the definitions and see how many you can identify or define without looking. (In some cases, the spelling has been changed in English, so you will see in parentheses the proper Spanish spelling.)

<u>PRESTAMOS</u>	<u>DEFINITIONS</u>
1. fiesta	1. party
2. siesta	2. afternoon nap
3. macho	3. masculine quality
4. plaza	4. a complex of shops or buildings
5. aficionado	5. a fan/ enthusiast
6. cabana (cabaña)	6. cabin or hut
7. pronto	7. at once
8. lazo (lazo)	8. lariat
9. sombrero	9. a type of hat
10. poncho	10. a cloak like a blanket with a hole in the middle for the head
11. adobe	11. sun-dried brick
12. patio	12. a paved area near a home
13. bronco	13. a wild pony
14. pinto	14. a horse or pony
15. rodeo	15. competition of the skills of cowboys
16. pinata (piñata)	16. papier-mache figures usually filled with candy
17. salsa	17. literally, sauce; refers to Latin music
18. barrio	18. a district of a city, often a slum
19. sierra	19. a mountain range
20. vista	20. view or outlook
21. canyon (cañón)	21. a long, narrow valley between high cliffs
22. mosquito	22. an insect that extracts blood
23. banana	23. a tropical fruit
24. chocolate *	24. a substance made from roasted cacao seeds

25. tortilla	25. thin, flat, round pancake of unleavened cornmeal
26. tomato * (tomate)	26. red fruit with juicy pulp, used as a vegetable
27. chile *	27. a dried red pepper
28. guitar (guitarra)	28. musical instrument
29. barbecue (barbacoa)	29. apparatus used for cooking meat on an open fire
30. hurricane (huracán)	30. a violent, tropical cyclone with severe high winds

*NOTE: These words come from "Nahuatl" or the language of the Aztecs.

This list would be incomplete if we failed to include some of the numerous place names in the United States that are of Spanish origin. How many definitions do you already know? What other place names can you add to this list?

<u>PLACE NAMES</u>	<u>DEFINITIONS</u>
1. Amarillo	1. Yellow
2. Arizona	2. Arid Zone
3. Boca Raton	3. Mouse Mouth
4. Colorado	4. Red
5. El Paso	5. The Pass
6. Florida	6. Flowery
7. Montana	7. Mountain
8. Nevada	8. Snow Fall
9. Palo Alto	9. High Pole
10. Pasadena	10. Strolling Place
11. Reno	11. Reindeer

Up to this point we have only studied Spanish words that have been adopted in the United States, but this is certainly a reciprocal exchange. The American influence is prevalent throughout much of Latin America (with greatest influence in the Caribbean) and it is revealed in their customs, mode of dress, and, as we shall see, in their language.

The following is a list of anglicisms, or English words that have been adopted by many Latin American countries. Especially among the Caribbean nations, it would not be uncommon to hear any number of these words on any given day.

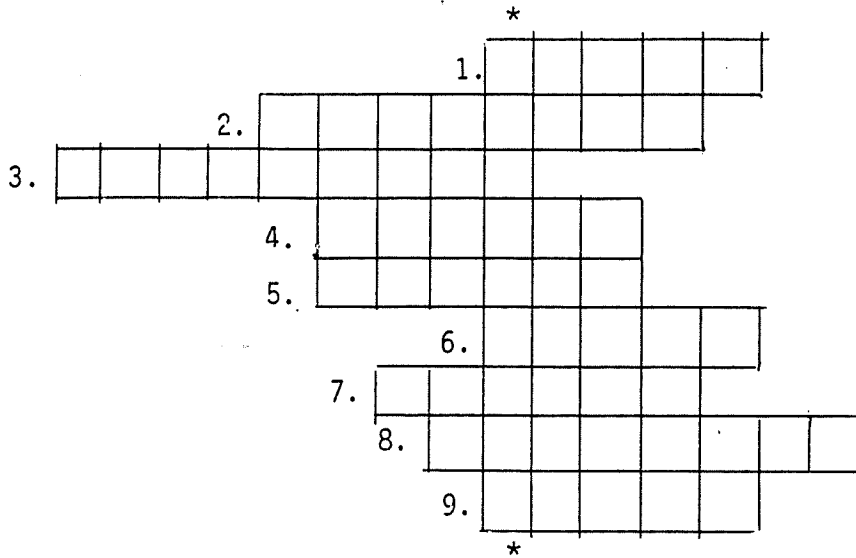
*NOTE: only the words that may not be clear are defined.

1. sandwich	
2. bar	
3. biste or biftec	beefsteak
4. boicot	boycott
5. boxeo	boxing
6. club	

7.	fútbol	soccer
8.	jeep	
9.	tenis	
10.	whiskey (or güisqui)	
11.	yate	yacht
12.	líder	leader
13.	mítin	meeting
14.	boyscout	
15.	coctel	cocktail
16.	reportero	
17.	hair spray	
18.	flash (camera)	
19.	pull-over	
20.	suéter	
21.	flirt	
22.	ticket	
23.	camping	
24.	beisbol	baseball
25.	jonrón	homerun
26.	aut!	out!
27.	batero	batter
28.	estraik	strike
29.	nocaut	knock out
30.	jeans	
31.	queque	cake
32.	panqueque	
33.	parqueo	parking
34.	hippie	
35.	teen	
36.	O.K.	
37.	all right	

PUZZLE #1

Words loaned to English from Spanish



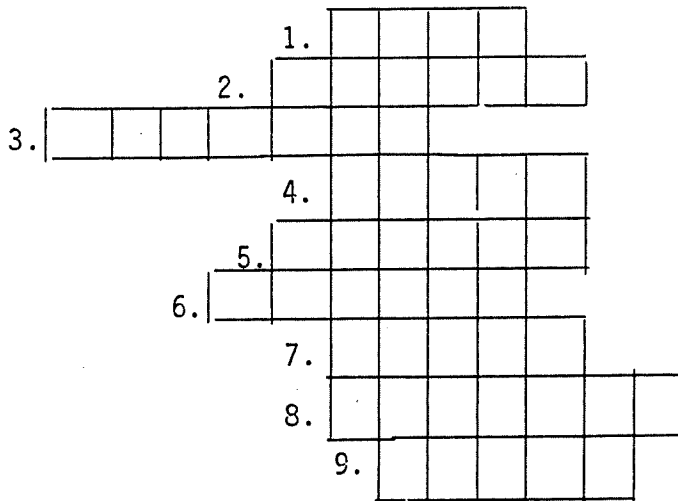
1. A complex of buildings
2. A type of hat
3. A tropical storm
4. A celebration
5. A musical instrument
6. Sun-dried brick
7. A red fruit used as a vegetable
8. An insect that extracts blood
9. A type of Latin American music

MYSTERY WORD: _____

PUZZLE #2

English words loaned to Spanish

*



*

1. A sailing vessel
2. What every "beisbol" player wants to hit
3. To pitch a tent for vacationing
4. A sudden, brief display of light used with a camera
5. An alcoholic liquor distilled from grain
6. To abstain from using, buying, or dealing with, as a protest
7. One in charge or command of others
8. Three of these and you're "aut"
9. A group of people assembled, usually for business purposes

MYSTERY WORD: _____